Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo stwierdziłem: Łaska trwać będzie na wieki. Niebiosa – w nich ugruntowałeś swoją wierność!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo stwierdziłem: Twoja łaska trwać będzie na wieki, Twoja wierność jest pewna jak niebiosa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawarłem przymierze z moim wybrańcem; przysiągłem Dawidowi, swemu słudze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłem bowiem: Miłosierdzie na wieki budowane będzie; na niebiosach utwierdziłeś prawdę twoję, o którejś rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemeś mówił: miłosierdzie wiecznie zbudowane będzie na niebiesiech, prawda twoja będzie w nich zgotowana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albowiem powiedziałem: Na wieki zostanie ugruntowana łaska, utrwalona Twoja wierność jak niebiosa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekłeś bowiem: Łaska trwać będzie na wieki. Jak niebiosa utwierdziłeś wierność swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem przecież: Łaska trwa na wieki, Twoja wierność jest utrwalona w niebiosach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo powiedziałeś: „Na wieki ugruntowana jest łaska!”. W niebiosach utrwaliłeś swą wierność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekłeś bowiem: ”Na wieki ustanowiona jest łaskawość moja, a wierność moja utwierdzona jest w niebiosach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не поверни людини до впокорення. І Ти сказав: Поверніться людські сини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę powiedziałem: Twoja łaska jest ustalona na wieki; utwierdziłeś Twą niezawodność w niebiosach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zawarłem przymierze ze swoim wybrańcem; przysiągłem Dawidowi, memu słudze: |

1. 1) Lub: prawdę G. [↑](#footnote-ref-2)